

## *Language, Migration and Social Inequalities. A Critical Sociolinguistic Perspective on Institutions and Work*

Alexandre Duchêne, Melissa Moyer y Celia Roberts (eds.). 2013. Bristol: Multilingual Matters, 296 pp.

### Reseña de Anabel Eugenia Oyosa Romero

Alexandre Duchêne, Melissa Moyer y Celia Roberts presentan un conjunto de artículos cuyas principales líneas de interés están enfocadas en analizar, desde una perspectiva sociolingüística, las complejas relaciones que existen entre el lenguaje y la migración. Así, presentan tres secciones que agrupan las aportaciones de investigadores, quienes ofrecen los resultados de sus estudios llevados a cabo en distintas regiones, a saber, España, Reino Unido, Canadá, Australia, Alemania y Sudáfrica. Cada una de las secciones está definida de acuerdo con las características de la sociedad que recibe a los migrantes, así como las políticas para su inmersión dentro de los ámbitos educativos, laborales y de salubridad.

La primera parte *Sites of control* está constituida por dos artículos que abordan las políticas que han implementado los gobiernos catalanes y británicos, en relación con la inserción de los migrantes en el ámbito laboral. En ambos casos interesa a los autores mostrar que los programas, de acuerdo con el estudio de campo que llevaron a cabo, realizan actividades que no están relacionadas con el objetivo para el que fueron creadas, ni satisface las necesidades específicas de quienes buscan empleo. En lo que se refiere a Cataluña, Eva Codó nos muestra las políticas en contraste de las instituciones gubernamentales y las Organizaciones No Gubernamentales para solucionar el problema que aqueja a los migrantes, pues, mientras las primeras obstaculizan su integración laboral, con base en trámites burocráticos, las ONG tampoco les dan una solución certera, ya que solo los orientan y sugieren algunas posibilidades, al margen de lo institucional, con el fin de sobrevivir en un mundo laboral ajeno.

Por su parte, Kori Allan apunta en su contribución que las estrategias para la incorporación de los migrantes en el mundo laboral canadiense se han enfocado, principalmente, en ofrecer entrenamiento y habilidades a los migrantes, con el fin de proporcionar las respuestas que esperan los empleadores en una entrevista de trabajo, sin embargo, son inadecuadas, ya que, en la percepción de los informantes, dejan de lado

las habilidades que poseen de acuerdo con su experiencia laboral y académica.

La segunda sección, *Sites of Selection*, está conformada por cuatro contribuciones que muestran que el dominio de la o las lenguas oficiales es un parámetro en la selección de aspirantes a un determinado trabajo. En los estudios que ofrecen los autores se observa que el conocimiento y dominio de la lengua del país receptor es fundamental para tener un control de los migrantes que pueden integrarse en el campo laboral. De esta manera, Celia Roberts identifica, con base en los resultados de su investigación que llevó a cabo en Londres, que las entrevistas de trabajo presentan características que funcionan como filtros en la selección de trabajadores, ya que, a través de la penalización de los recursos lingüísticos, llevan a cabo la clasificación de personas que son aptas para determinado trabajo, en la que los migrantes resultan los menos favorecidos.

Por su parte, Ingrid y Kimie Takahashi muestran en su estudio cómo el uso de la lengua determina las actitudes de los trabajadores y la empresa en la que laboran, el análisis se circunscribe, en particular, a una aerolínea de bajo costo en Australia, que con la intención de expandir su radio de operación, contrata sobrecargos en Japón, quienes deben cumplir requisitos que en la práctica son relegados, lo cual les impide obtener mejora en su salario, así como tener la posibilidad de ascenso dentro de la aerolínea, además de lidiar con los prejuicios tanto de clientes australianos como japoneses.

Luisa Martín Rojo presenta los resultados del análisis de los programas educativos implementados en Madrid, en los que identifica diferencias en relación con los estudiantes a los que van dirigidos. Las políticas adoptadas en centros educativos tienen como objetivo el bilingüismo o multilingüismo, por lo que la enseñanza del inglés forma parte del currículo en la formación, tanto de hispanohablantes como no hispanohablantes, especialmente, de los hablantes que provienen de países africanos. Sin embargo, en las aulas se observan diferencias lingüísticas y culturales, así como la jerarquización de las lenguas que se hablan e imparten, lo cual se refleja en la interacción entre estudiantes y docentes.

Por otra parte, Vally Litra realiza un estudio en torno a la mercantilización de la lengua turca dentro del contexto británico. El orden jerárquico de las variedades lingüísticas en Turquía presenta diferencias a lo que se observa en la Gran Bretaña, por lo que el gobierno implementa el programa de escuelas complementarias, en las que la lengua turca corresponde a una minoría, la cual debe preservar sus costumbres y visión de mundo. Sin embargo, esta postura no se refleja en los discursos que emplean los docentes, para quienes el dominio del inglés y del turco favorece a los estudiantes en cuestiones laborales que, dentro de la

economía neoliberal, implica mayor ingresos monetarios, así como su incursión en las redes mercantiles étnicas.

El tercer apartado *Sites of Resistance* consiste en cuatro artículos que analizan el enfrentamiento a las políticas migratorias y lingüísticas impuestas por el sistema. Las contribuciones ofrecen la perspectiva y el posicionamiento de los migrantes ante las dificultades que enfrentan en la sociedad a la que se desplazan. Así, Werner Holly y Ulrike Hanna Meinhof señalan que el discurso político en Alemania se cristaliza de distinta manera en las diferentes regiones germánicas, esto es, en las ciudades la integración se da con facilidad, por el contrario, en zonas lejanas, en las que la población menor, los señalamientos hacia los migrantes es palpable en el comportamiento y el uso de la lengua de los habitantes.

Melissa G. Moyer ofrece un análisis en relación con el uso de lengua en clínicas de salud en Barcelona, con base en el discurso que emplean los pacientes, intérpretes y doctores. El principal problema que detecta la autora consiste en la burocracia a la que se enfrentan los migrantes y los doctores, que obstaculizan el diagnóstico adecuado, debido a que existen problemas en la comunicación con aquellos que desconocen las lenguas oficiales, español y catalán, por lo que deben recurrir a la labor interpretativa de personal asignado para ello, quienes realizan una traducción en la que omiten información relevante y se enfocan en los aspectos burocráticos; de igual manera, detecta que al compartir el sistema lingüístico, la interacción entre paciente y el doctor es más eficiente para el diagnóstico, sin que sean determinantes las variaciones dialectales.

La contribución de Cécile B. Vigouroux se ubica en Ciudad del Cabo, lugar que ha recibido un considerable contingente de migrantes del Congo, cuya lengua dominante es el lingala. La estudiosa observa que esta lengua ha adquirido importancia con respecto a otras, incluso, el inglés o el francés resultan poco viables para su uso en los negocios de los habitantes congolese. La lengua lingala se ha convertido en vehículo para conformar redes de apoyo, las cuales forman parte de la sociedad congolese, que han reproducido en Ciudad del Cabo.

Maria Sabaté i Dalmau expone en su estudio el surgimiento y desarrollo de los denominados *locutorios* en Barcelona, España. La comunicación de los migrantes ha sido restringida en los últimos años, bajo el argumento de tener un control antiterrorista; sin embargo, de acuerdo con los datos expuestos por la estudiosa, el trasfondo está orientado a una intervención en la forma en que los migrantes pueden comunicarse al exterior, sobre manera, que algunas compañías han encontrado la forma de incrementar sus ganancias, a través de campañas que fomentan el uso de *locutorios*, sitios que a su vez han funcionado como refugio y sustento de los migrantes en Barcelona.

Si bien los artículos presentados en el texto *Language, Migration and Social Inequalities* están agrupados por temática, presentan líneas de interés en común, que se entrelazan para ofrecer una explicación de los obstáculos lingüísticos, gubernamentales y sociales a los que se enfrentan cada día los migrantes, quienes se desplazan a otros países en busca de nuevas y mejores oportunidades, sin conocer las dificultades que enfrentarán al intentar integrarse en sociedades distintas a las de su origen.

Recepción: 08/07/2014; Aceptación: 09/07/2014